

1-2 juin 2023

friction
des
Langues

POÉTIQUES, PRATIQUES, CREATION-RÉPONSES



FRICTION DES LANGUES :

POÉTIQUES, PRATIQUES, CREATION-RÉPONSES

JEUDI 1 JUIN 2023

9h00 - Accueil des participants.

9h15-9h30 - Discours d'ouverture (le comité d'organisation)

9h30 - **Marcos Eymar** (Université d'Orléans): Nilinguisme dans la littérature hispanique aux EEUU

10h00 - **Marine Aubry-Morici** (Université de Roma Tre) : Comment traduire un poulpe ? Ce que l'éthologie fait à la traductologie

10h45 - **Amanda Murphy** (Université Sorbonne Nouvelle) : Écrire, traduire avec un accent (dialogue autour de l'ouvrage *Écrire, lire, traduire entre les langues : défis et pratiques de la poésie multilingue*)

12h - Déjeuner

13h30 - **Retour d'image** : De l'audiodescription à l'audiovision

15h00 - **Bertille Poincelet** : Communication signée : histoire, enjeux, pratiques

Pause café

16h - **Marilina Ciaco** (Université de Bologne) : Iconotext as an interlanguage, between polysemy and asemic writing

16h30 - **Filippo Cervelli** (University of London) : To see the stars again: literary journeys translating Dante from Japanese into Japanese

Les travaux de la première journée se clôtureront autour de la présentation d'ouvrages en lien avec les thématiques abordées pendant les deux journées et d'un apéritif offert aux participant.e.s

VENDREDI 2 JUIN 2023

9h30 - Accueil des participants

9h45-10h45 - **Ludivine Bouton-Kelly** (Université d'Angers) : Atelier « Écrire 'sans gravité' : le pidgin de Valérie Rouzeau »

10h45-12h15 - **Anne Isabelle François** (Université Sorbonne Nouvelle) : Frictions et traductions inter-espèces

12h15 - Déjeuner

13h15-14h45 - Projection du film « Silvia Baron Supervielle » : Un voyage à travers les langues entre Buenos Aires, Paris et Montevideo, dialogue avec le réalisateur **Mario Daniel Villagra**

14h45-15h45 - **Heide Hinrichs** : *Silent Sisters/Stille Schwestern* – an unauthorized German translation of Theresa Hak Kyung Cha's *Dictee* in texts and artworks

Pause café

16h-17h30 - **Thierry Roustan** et **Amanda Murphy** (Université Sorbonne Nouvelle) : *La Voix dans le débarras/The Voice in the Closet* et la traduction à l'œuvre : une performance intermédiaire

Université Sorbonne Nouvelle
Maison de la recherche
4, rue des Irlandais
75005 Paris
(Salle Claude Simon)

Comité d'organisation :

Guido FURCI (CERC) :

guido.furci@sorbonne-nouvelle.fr et

Amanda MURPHY (PRISMES/TRACT) :

amanda.murphy@sorbonne-nouvelle.fr